

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与
边疆史地研究创新基地文库

跨境语言研究系列丛书 总主编◎戴庆厦

泰国阿卡语研究

戴庆厦◎主编

Tai Guo A Kayu Yanjiu



中国社会科学出版社

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与
边疆史地研究创新基地文库

跨境语言研究系列丛书 总主编◎戴庆厦

泰国阿卡语研究

戴庆厦◎主编

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

泰国阿卡语研究/戴庆厦主编. —北京: 中国社会科学出版社, 2009. 12

(跨境语言研究系列丛书)

ISBN 978-7-5004-8363-2

I. ①泰… II. ①戴… III. ①泰语-研究 IV. ①H412

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 226716 号

责任编辑 王 曦

责任校对 李 莉

封面设计 李尘工作室

技术编辑 戴 宽

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010-84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 君升印刷厂

装 订 广增装订厂

版 次 2009 年 12 月第 1 版

印 次 2009 年 12 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 毫米 1/16

印 张 21.5

字 数 408 千字

定 价 42.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

泰国阿卡语研究



▲ 阿伊测试阿卡族儿童的400词能力



▲ 胡素华在记动词语料

Taiguo
akayu yanjiu

► 蒋颖在收集阿卡语量词
语料



► 戴庆厦、阿瑟核对阿卡
语中的泰语借词



► 余金枝在记录被动句语
料



泰国阿卡语研究



▲ 乔翔在核对阿卡语代词语料



▲ 邓凤民（左）和阿伊（中）调查形容词语料



▲ 1月12日课题组离泰国前夕在清莱与泰国阿卡族知名人士商讨五国文字的统一规范问题

目 录

第一章 绪论	(1)
第一节 泰国万伟乡阿卡族的社会文化概况	(1)
第二节 阿卡族语言使用情况	(4)
第三节 阿卡语音位系统	(11)
第四节 阿卡文介绍	(16)
第二章 词法	(26)
第一节 名词	(26)
第二节 代词	(32)
第三节 数词	(48)
第四节 量词	(56)
第五节 形容词	(76)
第六节 动词	(84)
第七节 副词	(109)
第八节 连词	(117)
第九节 助词	(125)
第十节 叹词	(146)
第三章 句法	(149)
第一节 短语	(149)
第二节 句子结构类别	(177)
第三节 句子语气类别	(199)
第四章 特殊句式	(211)
第一节 被动表述句	(211)
第二节 连动句	(216)
第三节 差比句	(219)
第四节 话题句	(226)
第五章 词汇	(236)
第一节 构词法	(236)
第二节 借词	(243)

附录.....	(250)
附录一 阿卡语词汇	(250)
附录二 话语材料	(317)
附录三 缩略语表	(334)
参考文献	(335)
后记	(336)

Studies on Akha Language

Contents

I Introduction	(1)
1.1 The Survey of Akha People	(1)
1.2 The Use of Akha Language	(4)
1.3 The Phonology of Akha Language	(11)
1.4 On Akha Language Writings	(16)
II Morphology	(26)
2.1 Noun	(26)
2.2 Pronoun	(32)
2.3 Numeral	(48)
2.4 Classifier	(56)
2.5 Adjective	(76)
2.6 Verb	(84)
2.7 Adverb	(109)
2.8 Conjunction	(117)
2.9 Partical Word	(125)
2.10 Interjection	(146)
III Syntax	(149)
3.1 Phrases	(149)
3.2 Sentence Structure	(177)
3.3 Sentence Mood	(199)
IV Special Sentence Pattern	(211)
4.1 Passive Sentence	(211)
4.2 Verb Series Construction	(216)
4.3 Comparison of Superiority	(219)
4.4 Topic Sentence	(226)
V Lexicology	(236)
5.1 Word Formation	(236)
5.2 Loan Words	(243)

Appendixes	(250)
Appendix I 2000 Words.....	(250)
Appendix II Discourse	(317)
Appendix III Abbreviations of Termnology	(334)
References	(335)
Postscript	(336)

第一章 绪论

第一节 泰国万伟乡阿卡族的社会文化概况

一 人口及地理分布

泰国北部按行政区域划分为清迈、南普、南邦、程逸、帕列、难、帕天、清莱、美丰颂、那空沙旺、乌特它尼、甘亨碧、达、素可泰、彭世洛、匹滋、匹布里 17 个府。清莱府北接缅甸和老挝；东接老挝和泰国的累府、孔敬府和猜普府；南接洛布里、猜纳、素攀布里和甘猜纳布里府；西接缅甸。总面积 169644.29 平方公里，占全泰国面积的 33.06%。

阿卡族是泰北山地民族中人口较多的民族之一，主要分布在泰北的清莱、清迈、帕耀、帕列、美丰颂和南邦等府的 20 个县中 63 个乡和 268 个村寨。对泰国阿卡族人口曾经有多种不同的统计。1999 年山民研究中心的统计数字为 282 个村寨，共 9516 户 61628 人，当时占全部山地民族的 7.46%。2003 年泰国政府社会发展与人类安全部社会发展与福利司统计的阿卡族人口为 68653 人，占泰北整个山地民族的 7.44%。目前泰北地区的阿卡族人口，估计约有 10 万人左右。

清莱府是最北面的府，许多地区与缅甸、老挝接壤，并与北部的帕天府、南邦府和清迈府相连。万伟乡属泰国清莱府美岁县，位于清莱府美岁县西北部，距县城 25 公里，离清莱市区 75 公里，土地面积 359 平方公里。北与清莱府直辖县汇冲普乡接壤，南与清莱府美岁县拔列乡接壤，东与清莱府美老县博帕列乡接壤，西与清迈府芳县伴龙乡接壤。地势大部分为高而陡的原始森林，平地很少。平均海拔约 900 米，年均气温 22℃，分旱、雨和冬三个季节。

万伟乡辖 25 个大组，一般大的村寨为一组，小的村几个组成一个大组，共有 32 个村，人口总计 24668 人，男 12589 人，女 12079 人，总户数为 6959 户。共有阿卡、汉、克伦、拉祜、瑶、傈僳和傣七个民族。其中，阿卡族人口最多，占全乡总人口的 60%，聚居和杂居在 20 个村寨。

阿卡族多居住在海拔 900 米左右的高山。村寨规模通常在 20—100 余

户左右。建房多用竹子、茅草和木材，也有用木板的。由于所处的地理位置与气候条件，阿卡族主要从事种植业，有旱稻、甘蔗、辣椒、豆类、薯类和香蕉等。此外，有些阿卡村寨还种植荔枝、龙眼、芒果、李子、茶叶、咖啡和花生等经济作物。

二 族源和支系划分

阿卡族早期居住在中国云南，与中国哈尼族同源，同属于古氏羌人后裔。公元前 2 世纪，作为阿卡族先民的古代氏羌族后裔“羌族群”已分布在今云南东北部、北部和西北部的广阔区域内。古代氏羌在不断的战争、分裂和向南迁徙过程中，一部分进入云南。到达云南的部分被史学家们称为“昆明诸种”中的“叟”、“僰”、“昆明人”。阿卡族就是从这个区域中的“昆明人”逐渐形成的。公元 7—8 世纪以后，很多史学家的著作中就开始出现了阿卡先民的“和尼”、“和蛮”、“阿卡”等专有名词。自公元 594 年后就自称“雅尼”(ja³¹ni³¹)，进入澜沧江流域。

南迁的阿卡族先民辗转迁徙继续过着流耕生活，最后进入缅甸的景栋，越南北部的莱洲，老挝的丰沙里和泰国北部。阿卡族迁徙进入泰国可分为两条线路：第一条线路是从缅甸进入泰北清莱府美占县东山一带的帕崖帕莱村，今隶属于美发伦县，此为阿卡族首次进入泰国；另一条线路是直接从中国西双版纳经同属于缅甸和老挝的达克山进入泰北清莱府美赛县，并不断向南迁徙，形成了目前泰国阿卡族的分布格局。

泰国的阿卡族内部存在支系差异，不同支系在人名、居住地和服饰上有着不同的特点。有的将阿卡族分为五洛阿卡(u³¹lɔ⁵⁵a³¹kha³¹)、洛蜜阿卡(lɔ⁵⁵mji⁵⁵a³¹kha³¹)、帕蜜阿卡(pha³¹mji⁵⁵a³¹kha³¹)、阿佐阿卡(a³³dzo⁵⁵a³¹kha³¹)、五皮阿卡(u³¹phji³³a³¹kha³¹)、比阿阿卡(pja³³a³¹kha³¹)、纳咩阿卡(na³¹kha⁵⁵a³¹kha³¹)和阿克阿卡(a⁵⁵khv⁵⁵a³¹kha³¹)等八个支系。万伟乡主要分布着五洛阿卡、洛蜜阿卡和五皮阿卡三个支系。其中最多的是五洛阿卡，约占阿卡族人口的 60%；其次是洛蜜阿卡，约占 39%，五皮阿卡仅占 1% 左右。五洛阿卡主要分布在森杰梭村、汇合村、汇娜嘎寨等村寨。洛蜜阿卡主要居住在吕昌村、汇娜烟村、邦嘎南村等村寨。

三 文化习俗

阿卡族至今还稳定地保持着父子连名制的传统习惯。大部分家庭要求子女从小（主要是男孩）就要学习家谱，目的是通过熟记家谱，能够知道他和其他阿卡人之间的关系，并通过不断地重复家谱获得超人的力量。

阿卡族的传统服饰由以下几个部分组成：头饰、服装和配饰。从妇女

的头饰便可区分其支系。如五洛阿卡妇女的帽子是尖的，洛蜜阿卡妇女的帽子又圆又尖，后脑际有一大片银子立起。妇女的头饰多用银子、贝壳、螺蛳壳等装饰，并插上染成黄色与红色的鸡毛和松鼠毛。阿卡族妇女大多着黑色长衣短裙，盛装配饰基本一致，有挎包、项圈、围腰、腰带、手镯、护腿和耳环等。男子的服饰较为简单。上衣为立领或无领，胸前用彩布绣片点缀并视情况钉上较大的银扣作为点缀，下着黑色阔腿裤。主要饰品有项圈和挎包。50岁以上的男子在阿卡社会已经属于老人，所以他们的包头为大红色。50岁以下的均为黑色。在学校接受教育的阿卡族学生，按学校的规定须穿校服。现代服装、迷你裙、运动装、西服等新潮服饰已被阿卡族青年所接受，形成了传统服饰与现代服饰相结合的新潮流。

阿卡族青年婚姻自由。每一村寨都有一块平地，均为男女老少夜晚聚会聊天、嬉戏娱乐、吹拉弹唱和载歌载舞的场所，也是阿卡族少男少女寻找异性朋友和伴侣的重要地方。信仰基督教的年轻人，也时兴在教堂活动日结识朋友，交往并结为伉俪。目前，他们的婚礼大多依照基督教的方式举行。如果男女双方都经过洗礼，婚礼通常在教堂由牧师主持；未经洗礼的在家里请布道人主持并宴请宾朋。传统的阿卡族婚俗只有少部分人还遵循。

阿卡族的葬礼不分宗教信仰，一直实行土葬。死者一般都要埋到祖坟。葬礼的轻重视死者的年龄而定，寿限越高，仪式越隆重。目前，信奉基督教并经过洗礼的阿卡族，葬礼仪式在教堂由牧师主持，未经洗礼的请牧师或布道人到死者的家中为其祷告，按基督教仪式举行后入棺土葬。

泰北阿卡族的节庆活动呈现出中西文化和阿卡族传统文化相互交融的特点。传统节日庆典主要与其传统宗教有关，祭祀祖先、神灵和娱乐是活动的主要内容。每年的1、2、3月没有节庆，从4月开始到12月共有9个节庆：红蛋节、米松拉、建寨门节、播种节、秋千节、祭祀家祖节、新米节、陀螺节。阿卡族也过泰历新年（宋干节，即中国傣族的“泼水节”），而信奉基督教的阿卡族则把“圣诞节”、“复活节”和“感恩节”视为一年中最隆重的节日。

四 学校教育

阿卡族非常重视下一代的文化教育，只要条件允许，都会送孩子到学校上学。但由于早期的生活普遍贫困，使得阿卡族的整体教育层次较低。

自20世纪80年代开始，泰国政府开始重视山地少数民族的泰国语言和文化的教育，先后出台了一系列发展山地少数民族教育的新政策，如“政

府定点办学、就近办学”，特别是实行“三免（免学费、书费、杂费）”政策后，贫困的阿卡族有了更多受教育的机会。在泰国北部的阿卡族聚居区，有政府资助的泰文学校、当地华侨创办的华文学校和基督教会创办的教会学校，学制从幼儿园一直到高中，阿卡族学生同时接受泰语和英文教育，部分人还接受中文教育。部分成绩优异的阿卡族学生有一些非政府组织的资助下到国外留学。现在已经有一些阿卡族青年获得了硕士、博士学位。此外，泰国目前还有很多非政府组织（NGO），如清莱的“泰国阿卡族教育与文化联合会”（Akha Association for Education and Culture in Thailand AFECT-Akha Association）和清迈的“阿卡同心基金会”（Akha Kinship and Holistic Alternatives Foundation）都在关注阿卡族的教育和文化。这些非政府组织通过国外组织和个人的资助，为保护阿卡族传统文化和提高阿卡族的教育层次作出了贡献。

万伟乡学校教育比较普及，公立学校共有 19 所，其中 1 所隶属于清莱府第 2 区教育局。19 所公立学校中，仅有完全中学一所，其他均为学前教育和初等教育。学前教育儿童共 865 人，在校小学生 2866 人，中学生 784 人（其中初中生 443 人，高中生 341 人。资料来源：清莱府第 2 区教育局 2008 年 6 月 10 日）。此外，万伟乡还有不同办学形式的中文学校 9 所：华文高级中学（初中至高中）、老李村玉堂华文学校、刘家村小学、光中小学、满嘎拉小学、满刚学校、回南英慈光小学、莱掌中华学校、莱掌象苗小学，在校学生共 2165 人（其中中学生 1300 人），学制与公立学校基本一致，授课时间与公立学校不相冲突。所以这一地区的学生可以同时接受多种教育。

五 语言及文字

阿卡人原无文字，靠口耳相传记录历史文化。近半个多世纪以来，一些欧美学者、传教士为他们设计了拼写文字方案。但都未能广泛推行。近期比较有影响的是美国 Paul Lewis 博士设计的阿卡文方案。编辑出版了词典和教科书，其使用范围主要在基督教领域。

第二节 阿卡族语言使用情况

阿卡族的母语是阿卡语，属汉藏语系藏缅语族彝缅语支。从来源上看，它与中国的哈尼语有同源关系，在语言结构上具有相同的基本特点。后来，由于迁徙的原因，形成了与哈尼语不同的跨境语言，出现了一些不同的特点，构成了其个性。我们认为，它是一个与哈尼语有密切关系的独立语言。

万伟乡阿卡族语言在使用上有以下几个主要特点：（一）母语使用的全

民性；（二）中青年、少年普遍兼用泰语；（三）青少年的母语能力有一定的下降。

一 母语使用的全民性

阿卡人虽然处在泰北多民族分布的地区，而且是一个人口不占优势的民族，但他们稳定地使用自己的母语——阿卡语。阿卡语仍然是阿卡人日常生活中不可缺少的语言工具。

调查组在万伟乡选了森杰梭村、汇娜嘎寨、汇合村、邦岗村、老鲁寨和雅普寨 6 个村寨作为调查个案。6 个村寨的阿卡语使用情况是：除了汇合村低于 6 个百分点，雅普寨低于 3 个百分点外，其他 4 个村寨 99% 的人都能熟练掌握自己的母语。只有两个村寨的比例略低，但也都超过了 99%。汇合村能熟练使用阿卡语的比例仅为 93.1%，雅普寨为 96.8%。由此可以得出结论：阿卡语在阿卡族社区仍然具有较强的活力。下面是 6 个村寨的阿卡语使用情况统计表：

调查点	总人口	熟 练		一 般		不 会	
		人口	百分比	人口	百分比	人口	百分比
森杰梭村	652	648	99.4	2	0.3	2	0.3
汇 合 村	374	348	93.1	26	6.95	0	0
雅 普 寨	94	91	96.8	3	3.2	0	0
老 鲁 寨	32	32	100	0	0	0	0
汇娜嘎寨	402	398	99	0	0	4	0.99
邦 岗 村	177	165	93.2	12	6.8	0	0

6 个阿卡村在家庭内部使用的语言均为阿卡语。无论是长辈与晚辈（祖父母辈与父母辈、父母辈与子女辈以及祖父辈与孙子女辈等）之间的交流还是不同辈分之间的对话（祖父母之间、父母之间以及子女之间）都是使用阿卡语。父母长辈在给晚辈传授生产经验、生活常识、家里聊天也都是使用阿卡语。一些到外地打工或求学的年轻人与家人打电话时也是使用阿卡语。森杰梭村的村长告诉我说：“我们阿卡人回到家中就要讲自己的语言，就算是在城里打工，每次往家里打电话时都是说阿卡语。阿卡话是我们从小说习惯的语言，说泰语不习惯。再说，家里的老人也听不懂。”

我们还采访了在阿卡族聚居村寨执教的 6 位教师。他们告诉我说：他们在社区与父母、兄弟、姐妹、同伴、同学、朋友交流的语言全是阿卡语。入幼儿园、学校后，才开始学习标准泰语。不会泰语前都用阿卡语，

学会泰语后两种语言都用。

村寨的中老年人，在日常生活和生产生活中接触最多的都是本族人，因此他们大都是单语人，阿卡语是他们唯一的交际工具。但也有一部分年龄在 40 岁以下的阿卡人，他们或多或少受过泰文化教育，或经常到外地打工，是阿卡、泰双语人，会根据不同的对象、不同的场合交替使用阿卡语和泰语。何乡长^①在接受我们的采访时说：“到阿卡村要会阿卡话，不然工作很不方便。特别是 40 岁以上的人，他们的泰语不好。有时要传达一些政府的政策、法律法规，还得找村长帮忙翻译。”

阿卡语在万伟乡阿卡族中之所以能够稳定使用，主要有以下一些因素：一是聚居。阿卡族的聚居村，一般没有外民族。他们的左邻右舍都是阿卡人。在这样高度密集、集中居住的阿卡人中，阿卡语自然是他们唯一的交际工具。二是大多保持族内婚姻。无论是阿卡聚居村，还是阿卡杂居村，阿卡人大多是族内通婚，族际婚少。在族内婚家庭，由于父母都是阿卡人，都讲阿卡语，为子女继承母语提供了天然的习得条件。三是具有稳固的民族意识和母语观念。在万伟乡的阿卡族中，民族的自我意识是比较鲜明的。他们以自己是阿卡族为自豪，在任何环境都会说出自己是“阿卡人”。不认识的爱卡人相遇，认同感和亲切感油然而生。对母语具有强烈的语言观念，也是阿卡语得以稳定保持的一个重要条件。

二 中青年、少年普遍兼用泰语

泰语是泰国的国语，阿卡人作为泰国的一个少数民族，自然会重视学习使用泰语。

万伟乡阿卡族兼用泰语的能力存在代际差异，我们抽样调查了阿卡族较集中的 7 个村寨——雅普寨、老鲁寨、约傣寨、桑缅寨、森杰梭村，汇合麦寨和汇合高寨，按照三个年龄段调查统计了阿卡族的泰语语言能力。统计结果如下：

表 1-1 7 个村寨阿卡族的泰语语言能力统计表

年龄段	人口总数	熟练		一般		不会	
		人数	百分比	人数	百分比	人数	百分比
6—15 岁	287	206	71.8	72	25.1	9	3.1
16—39 岁	636	504	79.2	120	18.9	12	1.9
40 岁以上	348	67	19.3	157	45.1	124	35.6
合计	1271	777	61.1	349	27.5	145	11.4

① 何乡长，全名何文仲，万伟乡茶房村人，男，45 岁，华人，万伟乡乡长。

上表显示,万伟乡的阿卡族泰语能力熟练的为 61.1%,一般的为 27.5%,不会的为 11.4%。在三个年龄段中,青少年的泰语水平相对较高,40 岁以下的人泰语水平大多为“熟练”或“一般”。

但 40 岁以上的人,泰语能力相对较弱。其中熟练的有 67 人,占 19.3%;一般的有 157 人,占 45.1%,不会的有 124 人,占 35.6%。40 岁以上不会泰语的人口比例相对较高有其历史原因。因为阿卡人不是泰国的世居民族,而是一个不断迁徙的外来民族。万伟乡的阿卡人多由缅甸迁来,历史最长的也不到 50 年。过去由于经济落后,没有条件接受泰文教育,加上交通不便,也没有机会与泰国人交流,自然也就不会泰语。邦嘎南村($p\check{o}^{31}ka^{33}nam^{55}$)村长邓有昌说:“40 岁以上的人一般都没有受过泰文学校教育,有的刚从缅甸迁来,所以不会泰语。其中有一部分不是一点都不会,而是能听懂,讲时有点困难。”

泰语在万伟乡阿卡人中广泛用于社会交际。如地方行政管理、商品交易、学校教学、宣传用语、不同民族的交际等。阿卡人的“阿卡—泰语”语码转换十分便捷。一般根据交际对象的不同,很快实现阿卡语和泰语的语码转换。

在学校,从幼儿园到小学六年级都使用标准泰国语授课。由于阿卡族学生的母语是阿卡语,幼儿园和小学一、二年级的学生常常会有一些语言障碍,教师通常是通过实物演示、身体语言、反复诵读、大量练习等授课方式来帮助学生理解所讲授的内容。到了三年级后,学生的听、说、读、写能力有了提高。课堂上教师与学生之间,学生与学生之间的语言交流就可以完全使用泰语。我们通过与阿卡族学生的交谈,了解到他们课堂内外的语言使用情况。学生们告诉我们说,不会泰语前就用阿卡语,学会泰语后两种语言都用。孩子回到家后与父母或长辈交流时,用的是阿卡语。我们的阿卡族合作人黄明秋($a^{33}se^{55}$)告诉我们,她同她的阿卡朋友交谈时,有时用阿卡语,有时用泰语,当用阿卡语表达有困难时,就转而讲泰语。另一个合作人阿伊($a^{55}nji^{33}$)用英语对我们说:“Sometimes in Akha; Sometimes in Thai.”(有时用阿卡语,有时用泰语)明秋与我们交谈时,她正好来了电话,她用阿卡语接的电话,然后对我们说,是她姑妈打来的,所以她就用了阿卡语。 $a^{33}se^{55}$ 和 $a^{55}nji^{33}$ 都是土生土长的阿卡族,而且都是大学毕业。虽然两位阿卡语都很熟练,但跟我们工作这段时间,我们看到他们之间的语言交际,阿卡语和泰语两种语言都用,而且更多的是使用泰语。在汇其力($xo^{33}tshi^{33}li^{55}$)小学,我们看到,学生在课间阿卡语和泰语双语交替使用。总的情况是:四年级以下阿卡语使用得多一些,四年级以上泰语使用得多一些。我们观察到一群三四年级的学生在弹泥球玩,时而用阿卡语,时而用泰语。问他们为什么要说泰语。有一个大点的学生回答: